

有关新加坡小学华文教材中 新加坡元素的若干思考

徐 峰

(南洋理工大学 国立教育学院, 新加坡)

：新加坡双语教育政策之下的华文教学是一种既不同于中国语文教育，也不同于纯粹外语学习的第二语言教学。新加坡华文教育的种种特异之处可称之为新加坡元素，本文拟就新加坡小学华文教材中的新加坡元素进行探讨。认为教材应处理好华族文化和本地文化及文化多样性的选择问题，同时注意文化呈现的层级性及呈现方式；现有的单元教学模式尚未真正反映学习者类型差别的不同需求；而教材语言过于强调核心规范标准与学习活的语言、使用活的语言这一教改目标并不完全调，华文教材的语言施 现地 化特 。 新加坡的 ，本文教材中应用语 和 语的 策 。

：教材；国别化；新加坡元素；单元模式；语言 异

： ()

一、引

国 语 的 ，海外华文教育也 多地 注。 海外华文教育的特 性，海(、 、)、 (、)、 (、 、)、 ()、 ()、 () 语言政策、语言规 、教材中的语言及文化 方 不同 地 及 这 问题。

新加坡的华文教育有 点 的特 性。 国 语的 类， ()也 华语 为 大同心 ： 、中 、外 。 华语为 语的地 ，中 华语 为 同语的海外华 地 ，“外 ”是 华语 为外语学习的 华 地 。新加坡的华文教育处于中 ，既不 同于 的 语教育，也不同于 外 语学习者的 外 语教学， (：) 于“第二语言的 语教学”。

华文教育的这种第二语言 语教学地 并 。 期的新加坡华文教育 有一 的

： 徐 峰，男，博士，南洋理工大学国立教育学院教师。邮箱：

：本文系南洋理工大学国立教育学院学术研究项目

的阶段性成果，研究得到 () 的资助， 项目编号： ，特此表示感谢！

华 的 性 和 性, 方 与 中 国 地 的 并 二 , 教 材、教
是 的 方 式。 年《新加坡立 院 华 文 教 育 》 语 教 育 的 地 ,
强 调 双 语 教 育 的 性。 使 年 新 加 坡 立 国, 新 加 坡 政 当 时 也 并 未
一 语 文 , 于 文 新 加 坡 的 层 地 及 现 实 , 为 多 华
第 一 语 言 的 华 文 教 育 。 年 , 语 为 的 双 语 政 策

型, 核 心 有 点:

(一) 种 方 语 言 并 ;

(二) 文 为 工 语 文, 方 语 文 和 教 学 语;

() 教 育 实 行 双 语 政 策, 学 习 语 为 同 语 言;

() 族 学 也 学 习 语, 为 文 化 的 。

这 一 语 言 教 育 政 策 之 下, 华 语 与 语 一 样 同 种 方 语 言 之 一, 实 际
处 于 一 种 第 二 语 言 的 地 。 而 华 文 教 育 之 种 种 结, 不 与 。

二 年 , 新 加 坡 中 小 学 华 文 差 不 多 年 就 新 一 , 年
, 华 文 教 学 大 的 教 学 改 (, ,), 教 材 也 之 新 和
。 年 , 语 教 育 讨 是 “活 学 用” 的 改 目 标。 教 改 一
, 也 有 问 题 一 并 有 好 的 , 教 材 的 适 应 性 就 是 中 的 一 性 问 题。“华 文
教 学 与 外 语 教 学 有 的 别, 海 外 华 文 语 教 学 与 国 语 教 学 也 不 同, 用 同 的
教 材 是 不 学 的 ; 不 使 用 合 适 的 教 材, 华 文 教 学 理 的 目 标。”(:)

新 加 坡 华 文 教 育 的 特 性 新 加 坡 华 文 教 材 有 的 特 。 新 加 坡 华 文 教 材
应

年,新加坡教育立, 教材, 新加坡 统 统 学 教
材之 。 年 年的小学华文 总 地 明了华文教育的文化 :

“ 于建国工 的 ”();

“ 华文的学习, 学 认 华族文化 统 ”();

“认 的 统文化, 的 :认同 国的 , 的国 ”();

“认 的华族文化”。()

文化 一教学 教材中 年 的小学华文《好 》华文教材
为明 。 是,为了进一 化国 的认同, 同 ,新加坡政府 种族
和 教 的 的 同 :国 上, 会为

一 在 版小学华文教材中 好 ,统 显 ,本 题材的课文 年版教材 了 ,如下 :

表

数	总 数	本 化题材			本 化 题材
		入 化			
一年					
二年					
年					
四年					
总					

不 总 来 不 不 之处, 是 高年 较 弱。我 又 检 了 小 小六 的 华 文 课 文 《 基 华 文 》 课 文 中 没 本 化 题 材, 《 华 文 》 课 文 只 本 化 题 材, 《 高 华 文 》 课 文 也 只 本 化 题 材。 六 年 课 文 中 本 题 材 的 然 一 没 。 及 容 , 题 材 集 中 在 新 加 坡 国 、 国 、 地 (、)、 (、) 介 上, 也 显 。

文化 处 理 的 第 二 是 注 意 文 化 的 性。 的 某 些 问 题 多 地 文 化 的 教 学 和 呈 及 教 上, 文化 传 承 本 。 在 小 学 年 , 文 为 家 语 言 背 的 小 学 生 应 语 言 能 为 , 同 时 介 学 生 生 联 系 密 切 的 一 些 交 文 化。 于 那 些 经 具 备 基 本 能 力 的 小 学 生 来 , 在 学 习 的 中 介 一 些 传 统 文 化 也 十 。 学 生 学 不 好 华 文 的 原 因 于 文 化 传 承 失 , 传 统 文 化 的 也 可 , 生 意 然。 于 学 习 容 处 处 学 生 的 生 经 相 , 于 生 , 那 果 只 能 是 地 为 , 因 为 于 小 学 生 来 , 他 的 生 经 本 就 。 了 高 年 , 则 应 较 多 地 选 华 族 文 化 生 的 。

第 三 , 注 意 文 化 的 次 性。 之 (:) 的 明, 学 生 中 华 文 化 一 认 识, 学 生 最 为 传 统 习 和 道 文 化, 但 在 文 学 和 历 史 中 的 文 化 识 相 较 。

明 的 文 化 教 育 集 中 在 次 文 化, 高 次 文 化 为 不 。 新 加 坡 华 文 教 育 是 科 教 学, 如 果 华 文 教 学 中 的 华 族 文 化 只 留 在 较 , 在 他 课 中 又 学 应 的 历 史 文 学 文 化 识, 那 么 在 后 的 华 文 能 力 中 就 会 相 的 。 不 华 族 年 的 华 语 于 能 在 生 中 , 交 及 文 化、 科 和 政 治 时, 他 就 不 得 不 语 进 行 交 谈。 也 来 明, 高 次 文 化 学 习 必 性。

第 四, 应 注 意 文 化 的 呈 和 文 化 的 性。 文 化 和 价 值 观 的 呈 力 然, 效。 如 果 呈 不 , 为 简 的 教, 即 是 小 学 生 生 的 题, 学 生 也 一 吸 力。 如 版 《 好 儿 童 》 华 文 课 本 元 第 课 《 新 同 学 》 的 是 为 小 倒 及 工 海 中 一 工 , 校 时 大 家 才 他 是 一 。 课 文 容 的 写 和 编 明 显 就 是 为 了 教, 语 言 和 境 不 然, 然 也 可 言, 让 学 生 学 得 进 去。

() , 在 文 化 题 的 选 择 上 可 学 生 感 的 题 相 , 如 年 言, 流 行 文 化 是 一 种 次 文 化, 但 是 一 种 时 的 。 因 他 在 编 写 校 本 教 材 《 华 文, 文 化 》 时, 脱 了 传 统 中 国 文 化 为 题 的 教 材 。 为: 行 育 六 大 题, 六 大 题 下 六 元。 样 既 了 年 的 爱, 文 化 的 热 , 不 同 文 化 的 , 又 能 学 习 的 性, 高 持 学 习 的 。

总的来说,新加坡华文教育的文 文教育的“文 ”。新加坡的语 语教育政策 了华文教 的文 “新”的 。 的是,文 的是、的,华文教育 语教育是第一 的。文 语 国 , 、理、文学 华文教授,学 学 文 知的 语, 语, 升语 , 一 良的 的。新加坡的华 文学是 , 子公 德 之外, 文学 , 新加坡是一 西 的会,华文 是第 语。一种语 的 限, 越来越少, 会越来越 少, 语水平学 理 种语 负的文 困难的,文 的 会 困难。种 之下, 华文教学 的 验, 文 的 的, 文 , 局限 文, 增加 的文 文的。

三、学习者类型与单元教学模式

“ 教学” 是一 新的概念, 常是 语文教 的, 教学 教学 间, 立 的综 教学。 语文教 之, 是 语文教 按一 的 的、 组 的 立的一 组, 是构 的。 已 少学 语文教 一篇文章, 教学 的 议。 张教 排 的。 教学 :一是设计 ; 是 的 一 ; 是 连 ; 是训练综 。新加坡华文教育 赋予了“ 教学” 的 , 的 教学 象语 的。 新加坡学 语 的 新加坡语 政策 种语 的 。 年 ,政 了促 种 的沟 新加坡国 市场的竞争,大 语教育, 语 政、商业 教育的语, 语 新加坡华 语 的比 越来越。另 一, 国 教育 下,新加坡 施 学,华文 学, 一律 语 教学 语,学 即便 学 的 常 少 华语。 的 学 的华 文水 跌。

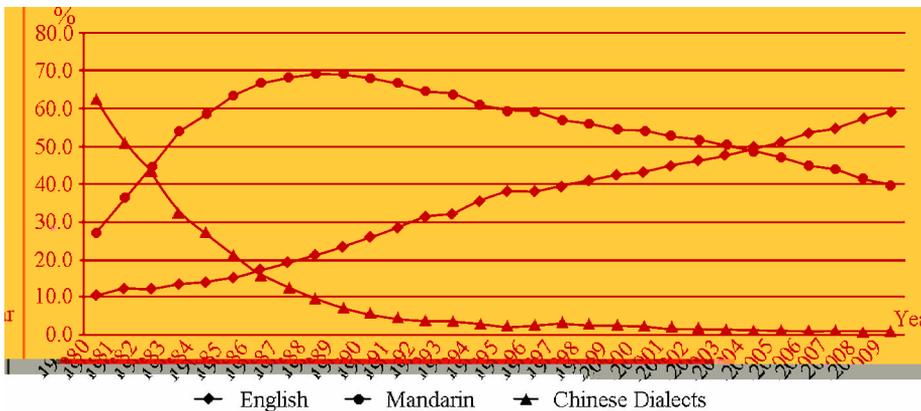


图 Dominant Home Language of Chinese Pri-one students

Source: MOE Survey at Primary- registration

图 一新 的查 示: ,华语 年 “讲华语 动” 顶之 便一 下, 年 占 左右, 文 一

上, 前后 华文 半壁江 ,不过 年则有 彼消达 。直 后 就是在造 华文 下降的同时,也 得不同学生之 的华文 差距 来 大。新加坡教育 门于是不得 不一事 ,强调“应 一 般学生之 的差异, 一 就, 差异教学 ()”,为来 不同 、 不同语言而能 才智又 不相同的新生制 不同的课 ”。

年 月,教育 设立了“华文课 教学 检讨委员会”课 教学 及 教学 象, 课 容、教学 、测试 加 检讨。 年 月的教学检讨报告 中一 的建议就是 建议华文教学 单元模式()。认为单元教学模式灵 性较大,教师可 语言 不同的学生进行 性的教学, 应付不同的需求。 年的小学华文课 了具 落 ,具 图 。

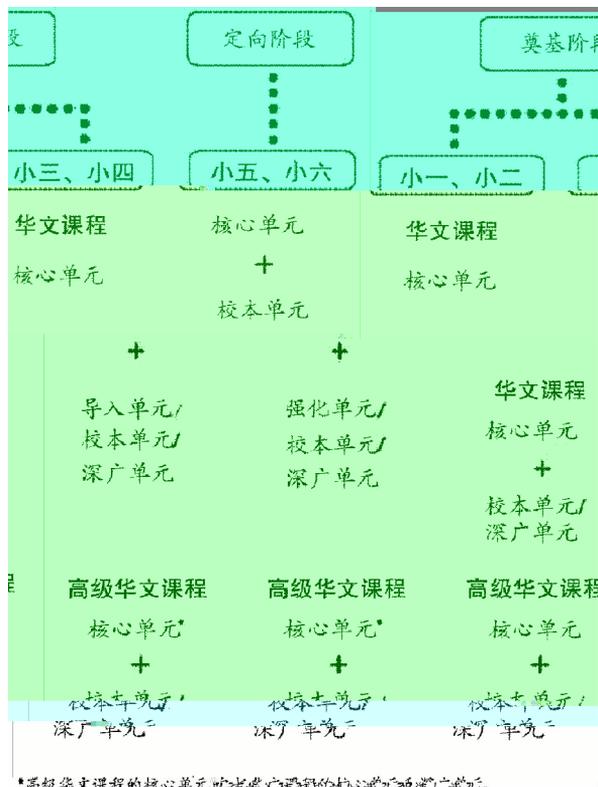


图 (引自新加坡 文 标 :)

新加坡华文教育 系中,小学课 为奠 (小一 小四)和 向 (小 小六)。奠 又可 为第一 (小一、小二)和第二 (小 、小四)。依 单元教学模式的 ,为数 较 的一组学生 会修 入单元() 强化单元()课 , 一组 华文 ,能 又强的学生则会修 较高 的 单元()课 ,而 核心单元是 有学生 必须修 的。核心单元是华文 的底线。

一教学模式 本上是一 的叫好声, 意 尚不多 , 之 (:)

如下几 :一、只 顾了华文起 的 是来 文 子学习华文的问题;二 试 “核心单元”的 为 ,“ 单元”头来 有可能 为一 缀 ,可有可 , 挥 有 潜质 华文 的教育 。、“ 入单元”“核心单元”是 一种 又 进的方式 现。 起 的学生 语文 时而 、时而高的 态,既不能好好地打下稳 的语文 ,需 “核心单元”的超高 求,挫折 免,学习 也 调 起来。四、大 伤是 求不同起 的 子在同样的时 之 达 同样的 , 是不科学的。 未来华文 才的 不利。

元 来应 不同学习能 的 异确 可 一 的 ,陈文中 的一些问 也
 可 一些设 加 消 。如 组 的同学 不同的 。但 是
 教育 的 元安排还是上述 见, 上 一 同的 设,即学生的语言能 虽然
 ,但 些能 的 是属于同一 畴 的 ,仅仅是学习水平高低的问 。
 那么, 是 的如此? 种同一属性下的 元 能 新加坡华文教学中
 的学习

。在于来讲华语庭的孩听说能比高,是学生平时口语能已经强,认为教师在课上们练习,提高们的能影响,别学积极推动读书活动有关。()

此,们有理由相是完全英文为庭语言的小学生进行调查,这种单元教学模式的也常有限的,为这一模式并未真正照到这一学习者。

单地把学生合在一,用单元教学模式来应不同类型语言学习者的教学问题实际上并不能到下的。在们看来,第一语言学习者和第二语言学习者完全不同的,应该按照庭语言进行,有性地采用不同的教学方进行教学。庭语言为英文的小学生可采用英文进行助教学,训练的重点在于本的听说能,课文会话形式为,开始阶段不必学习汉。而庭语言为华文的小学生应当采用的第一语言教学模式,也不必再强调听说领先。当,能按照语言类教学,可能还需政和经方面的素,但已经是外一层面的问题了。

四、华语语言变异与教材

周清海()到新加坡华语变异的时候出,是口语还是书面语,新加坡华语,有的特点。一方面,年之后新中国之间的流中多年,新加坡推广华语口语有语为基础,书面语的也是四后的书面语。一方面,新加坡英语为导语言,华语在大上一受到英语的影响。

新加坡华语和话的差异随处可见,差异表现在下方面:

(一)名称相异而相同:华乐—乐 大衣—西 单车—车

(二)名称相同不同:— 走红—走运

()名称和相同,和用不同:、一小(话有)

(四)新加坡特有语流行语:、 、 、车证、组

语方面的差异虽不大,但语的用和式也与有着明的不同。

:新加坡华语里量“ ”和“间”的使用范特别广,而话里用“ ”。“语间语”(才这本书。)式是新加坡华语里特有的式。再新加坡华语中动重式后还可再加数量语,这在话中也是有的。“实一下有”

这语言变异不在华文教材中体现和体现是教材时回避的一问题。一而言,教材语言应注意规范,避地方特。的点也的确此,周清海(:)认为,在语言应用和教材上,应该尽量避一地性强的语语结构,出现在报章教书里。语言变异虽是不可避的,但是在语言规范方面,却必须从国际的,而不是从中国的需,地的别需,和处理语言规范问题。

()总结了新加坡华文教材中处理语言变异的展:从过完全照中国教材到再到合开,新加坡华文教材的特从到有,再到逐渐化。年新加坡开始采用新的小学华文教材,新教材与中国人教育出合,这一行为本含着这样的示意:一方面图保证教材的规范性与标准性,同时体现出新加坡的特点和特。

理上讲,规范的大方向和大必须坚,但体落实到教材上,样的语,一种式该处理实上还是比,可进一讨。邢()在1读新加坡教育中小学华文教材时现,在话里,表示未来的重只用“再”,一不会出现“才”充“再”的

现象,新加坡华语却 向 “才”:

()现在不要说,等他吃饱了才说。

()教师可以让学生和旁边的同学先练习,(然后)才在全班 说 一段 语。

了 学华文 本 文, 现一 。不在四
三 文《 生的 》到了 的 :

()一位 师 同学 。班的 一 学生 :“ 师,二切,二 等 四?”

很显然, 里的“ 中”在 通话中是多余的,新加坡华文课本中之所 会 现 种 ,我
测是 文的影响, 文中凡是说 几 事物中的一 或几 , 概 “ ……”,把“
” “我 中一 师”毫不奇怪。

一 ,直 上首先 得应该 新版教材 “才”的处理办 ,认 里的“ 中”是
不 的,不应该在华文教材中 现。但 细思考之后,我 认为比较 的 是在文后 注
的方式说明新加坡华语和 通话的 异,不是 除 ,一 了之。之所 如此,是基于 样
一 素的认识:任何在语言中通行的词句 句式 一 有 存在的价值。 论是 还是 ,
的还是在于语言的运 。可 假设 样一种 形,学生在 “才”或“ 中”时 了上 的
。我 能够简单 的说是他 的 吗?学生 可 问,“我 平时所有的 样说。难道
么多新加坡 说了?”

说 底,新加坡华语的 应注意 特 性,新加坡华语 上虽说也是一种 语的地 ,
,但 应 中国所 行的 语 有所不同。毕竟华语是在 地 遍 的,某些
异 是新加坡华语特色之所在。一味的 向 极有可能会影响 华文的学习,因
为那样的 和 之下,学生所学的 是 地少 或不常 的说 。学的东西 不上,那么又
如何让学生乐学善 ?

“编写语文教材时,不应该 、回避地 性 异, 论是课 教学,或 编撰课本、词 ,
应该 供 些 异的信 。”(海, :) 于语 异,教师应注意引导 理或
好的说 来代 单纯 为 的 , 学生 的 。但在具 上,我
得应 新加坡华语语 异的特 性和 ,注意 语和 语,在 语中按照 通
话语 律 格 , 承认或接 语中的某些不 说 是 理的,或 是一 较为可行的
,因为 语本 就具有即时性和不 善、不 的特性。如在新加坡华语中,常常可 听
“帮 他”的说 ,如果课文 话中 通话的“帮助他”,学生 就会认为不 然, 交流中
也 应 。但在 表达中,教师应 “帮助他”。

语

新加坡华文教育 为海外华文教育的代表,在国 语不 的背景下 临 新的 ,
为特 的还在于新加坡华文教学的 象一直呈现动态 的化特 。如何因应华文教学的特
性, 好地 现华文教学的特 是摆在华文教育工 前的 问题。

华文教材既是华文教师教学的 依据和教学工具,也是学生学习华文知识、 华文 技
能的 来源和学习 导。新加坡的华文教材理所应 现 新加坡华文教育的 元素,本文
文化 容选择、单元教学 式和语言 异处理 方 此 了一些意见和建议。总的原则
是 语言教学 象为中 , 语言学习和应 为根本。

华文教学是一 整 系统工 ,教材的革新仅仅只是问题的一 方 , 问题的最终 还有

。

参考文献:

陈桂月:《 会 土壤 一 》,《 研究》,

。

陈 凤:《 港 研究》,复旦 博士 , 。

陈 权:《 挑 研究》, 师 博士 , 。

樊 荣,彭 :《 “ ” —— 》,《 师 》,

。

印 :《 设计导 》, : 。

丽娜:《 设计 —— 悦读 ,细品 》,《



Reflections on Singapore Elements in Singapore's Primary School Chinese Textbook

(, ,)

Abstract:

,

,

,